

**CONVENIO**  
**entre**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU**  
**y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA**  
**sobre**  
**Asistencia de Finlandia a La Reserva Allpahuayo- Mishana y al Jardín Botánico El**  
**Huayo, como continuación del Proyecto sobre Medio Ambiente en el Perú**

El Gobierno de la República del Perú ("el Perú") y el Gobierno de la República de Finlandia ("Finlandia") colectivamente denominados "las Partes",

**DESEOSOS** de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos;

**CONFIRMANDO** como objetivos de la cooperación, la promoción de la democracia, los derechos humanos, la igualdad y la reducción de la pobreza, así como la promoción del desarrollo sostenible del medio ambiente;

**OBSERVANDO** que el Perú asume la responsabilidad global del "Proyecto de Medio Ambiente en el Perú", incluyendo el apoyo a la fase de continuación sobre "La Reserva Allpahuayo- Mishana y Jardín Botánico el Huayo" ("el Proyecto");

**HAN CONVENIDO** lo siguiente en lo que concierne a la contribución de Finlandia al Proyecto:

**ARTÍCULO I**  
**Alcance y objetivos**

1. El Proyecto será implementado conforme al Documento de Proyecto, revisado en octubre del 2000, que figura adjunto al presente como Anexo I, así como a los planes anuales de trabajo a ser acordados mutuamente.
2. El objetivo global del Proyecto es apoyar la protección ambiental en el Perú.

**ARTÍCULO II**  
**Principios de la cooperación**

1. El respeto a los principios democráticos, los derechos humanos, al buen gobierno y al imperio de la ley formarán la base para la cooperación entre el Perú y Finlandia, lo cual constituye un elemento esencial del presente Convenio.
2. El Proyecto será implementado según los principios de transparencia y de diálogo abierto.

### **ARTÍCULO III**

#### **Autoridades competentes**

1. Las autoridades competentes que representarán a los dos Gobiernos en los asuntos pertinentes a la implementación del presente Convenio, así como para el ulterior desarrollo de la cooperación entre las Partes, serán el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia, representado en el Perú por la Embajada de Finlandia.
2. El Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana (IIAP) asumirá la responsabilidad de la implementación del Proyecto.

### **ARTÍCULO IV**

#### **Financiación por parte de Finlandia**

La contribución de Finlandia para la implementación del Proyecto durante 2001-2003 alcanzará, con carácter de subsidio y sujeta a la aprobación parlamentaria anual en Finlandia, un máximo de dos millones quinientos cincuenta y seis mil marcos finlandeses (FIM 2,556,000). No obstante, la contribución será utilizada únicamente hasta el monto real necesario para cubrir los costos originados por la implementación del Proyecto, según lo especificado en el Documento de Proyecto.

### **ARTÍCULO V**

#### **Financiación por parte del Perú**

1. El Perú cubrirá los costos, de un monto aproximado equivalente a doscientos cincuenta mil marcos finlandeses (FIM 250,000), como contribución a la implementación del Proyecto, según lo especificado en el Documento de Proyecto.
2. Todos los recursos financieros y otros necesarios para la implementación del Proyecto que excedan la contribución finlandesa, serán provistos por el Perú.

### **ARTÍCULO VI**

#### **Obtención de los servicios**

1. Finlandia obtendrá los servicios de apoyo descritos en el Documento de Proyecto y contratará una agencia de consultoría a ser determinada conjuntamente. Las demás adquisiciones para el Proyecto serán realizadas según lo acordado entre Finlandia y el Perú.
2. No se aceptará, ni directa ni indirectamente, ofrecimiento, regalo, pago o beneficio alguno que pudiera ser considerado práctica ilegal o corrupta, como incentivo o recompensa por la adjudicación o ejecución de los contratos de obtención de servicios.
3. Todas las adquisiciones serán realizadas según principios globalmente aceptados y buenas prácticas de obtención de servicios. Las licitaciones, así como los contratos de obtención de servicios, incluirán, respectivamente, una cláusula sobre la posibilidad de rechazar la licitación y cancelar el contrato, en el caso de que cualquier tipo de práctica



ilegal o corrupta haya sido realizada en conexión con la adjudicación o ejecución del contrato. Además, en el caso de cancelación del contrato, el proveedor compensará todos los daños o pérdidas ocasionados al comprador.

## **ARTÍCULO VII**

### **Información**

1. Las Partes:
  - a) puntualmente se informarán mutuamente sobre cualquier evento o situación que pueda afectar la implementación del Proyecto; y
  - b) asegurarán que todas las autoridades pertinentes y otras organizaciones sean informadas sobre este Convenio y el Proyecto.
2. Ambas Partes tendrán el derecho de divulgar información sobre el Proyecto al público en general y a otras partes interesadas.
3. Cualquier publicación u otro tipo de material elaborado en conexión con el Proyecto portará el reconocimiento que el Proyecto está siendo y ha sido implementado con la contribución financiera de Finlandia y dentro del marco de la cooperación de Finlandia para el desarrollo.

## **ARTÍCULO VIII**

### **Informes y monitoreo**

1. El Perú entregará a Finlandia informes sobre la implementación del Proyecto, preparados de acuerdo con las Directrices para el Diseño, Monitoreo y Evaluación de Programas publicadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia, según lo acordado en detalle entre el Perú y Finlandia.
2. El Perú permitirá que los representantes de Finlandia lleven a cabo cualquier tipo de inspección o auditoría referente a la implementación del Proyecto. Tal inspección o auditoría también podrá ser iniciada por el Perú.

## **ARTÍCULO IX**

### **Consultas**

1. Las Partes quedarán mutuamente disponibles para consultas recíprocas con el fin de:
  - a) Realizar el seguimiento de la cooperación; y
  - b) Evaluar el logro de los objetivos de la cooperación, así como los objetivos y propósitos del Proyecto.
2. Las Partes se proporcionarán mutuamente toda la información necesaria para fines de consulta.

## **ARTÍCULO X**

### **Responsabilidades**

1. El Perú asumirá todos los riesgos provenientes de la implementación del Proyecto bajo el presente Convenio. El Perú será responsable de tratar los reclamos que pudieran surgir por parte de terceros contra Finlandia, las Agencias de Consultoría o contra cualquier miembro de su Personal o contra personas empleadas por Finlandia, y les liberará de todas las demandas y responsabilidades originadas en conexión con la implementación del Proyecto.
2. No se aplicará el Párrafo 1 anterior en el caso de que surja un reclamo o responsabilidad ocasionados por negligencia flagrante, mala conducta deliberada o conducta criminal establecidas por algún tribunal del Perú a satisfacción de Finlandia.
3. En el caso de cualquier reclamo según el Párrafo 1 anterior, el Perú tendrá el derecho de ejercer y ejecutar cualquier derecho de compensación, contrarreclamación, seguro, indemnización, contribución o garantía a los que el Gobierno de Finlandia, las Agencias Consultoras o algún miembro de su personal o alguna persona empleada por Finlandia puedan tener derecho.

## **ARTÍCULO XI**

### **Suspensión**

1. Después de consultar con la otra Parte, ambas Partes tendrán el derecho de suspender total o parcialmente la financiación del Proyecto, si:
  - a) la financiación de la otra Parte no se presenta de conformidad con las condiciones del presente Convenio y el Documento de Proyecto;
  - b) se origina incumplimiento de cualquier otra responsabilidad bajo este Convenio o el Documento de Proyecto;
  - c) la gestión del Proyecto no es satisfactoria;
  - d) ha surgido una condición que interfiriere o amenaza con interferir en la ejecución del Proyecto o el cumplimiento de los objetivos y propósitos del mismo; o
  - e) la suspensión está justificada por un cambio fundamental en las circunstancias en que el Proyecto se inició.
2. La suspensión cesará tan pronto el evento o los eventos que la originaron hayan cesado de existir.
3. Finlandia se reserva el derecho de reclamar reembolso total o parcial de la contribución finlandesa en el caso que se estime malversación o justificación insatisfactoria de la misma.



## **ARTÍCULO XII**

### **Disposiciones especiales**

1. Los términos y las condiciones referentes a los servicios y productos, se establecen en los Anexos II-IV, que constituyen parte integral del presente Convenio.
2. Las demás responsabilidades de las Partes están especificadas en el Documento de Proyecto.
3. El Perú otorgará a las Agencias de Consultoría, a los miembros de su Personal y a las personas empleadas por Finlandia, así como a los miembros de su familia, tratamiento no menos favorable que el otorgado a las agencias de cooperación para el desarrollo y al personal de cualquier otro país u organización internacional.
4. Finlandia tiene el derecho de llevar a cabo una evaluación después de la terminación del Proyecto.
5. Los productos adquiridos en el Perú o importados al Perú dentro del marco de este Convenio para los fines del presente Proyecto, quedarán a la disposición exclusiva del Proyecto. A la terminación del Proyecto, dichos productos se tornarán propiedad del Perú. En el caso de que las Partes acuerden sobre las siguientes fases del Proyecto, los productos se tornarán propiedad del Perú a la terminación de dichas fases.

## **ARTÍCULO XIII**

### **Entrada en vigencia, enmiendas, solución de disputas y terminación**

1. El presente Convenio entrará en vigencia el día de su firma y se mantendrá válido hasta que todas las obligaciones del mismo hayan sido debidamente cumplidas por las dos Partes, salvo se termine anteriormente por cualquier de las dos Partes a través de una notificación escrita a tal efecto, presentada con tres meses de anticipación.
2. Si cualquier Parte desea enmendar cualquiera de las disposiciones de este Convenio, puede solicitar consultas con la otra Parte. Todas las enmiendas al mismo serán acordadas por escrito entre las Autoridades Competentes.
3. Todas las disputas surgidas de la implementación o interpretación del presente Convenio serán solucionadas amistosamente mediante negociaciones mutuas entre las Autoridades Competentes.

Hecho en Lima, el 17 de enero de 2001, en dos versiones originales en idioma español e inglés. En caso de discrepancia en la interpretación de este Acuerdo, la versión en idioma inglés prevalecerá.



---

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



---

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE FINLANDIA**

**AGREEMENT**  
**between**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**  
**and**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND**  
**on**

**Finnish assistance to the Allpahuayo-Mishana Reserve and El Huayo Botanical Garden in Peru as continuation phase of the Environmental Project in Peru**

The Government of the Republic of Peru ("Peru") and the Government of the Republic of Finland ("Finland"), jointly referred to as "the Parties",

**DESIRING** to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

**CONFIRMING** as the objectives of the co-operation the promotion of democracy, human rights, equality and reduction of poverty as well as promotion of sustainable development of environment;

**OBSERVING** that the overall responsibility for the Support to the Environmental Project in Peru including the support in its continuation phase to the Allpahuayo-Mishana Reserve and El Huayo Botanical Garden ("the Project") lies with Peru;

**HAVE AGREED**, regarding Finland's contribution to the Project as follows:

**ARTICLE I**  
**Scope and Objective**

1. The Project shall be implemented in accordance with the Project Document, revised in October, 2000, and attached as Annex I to this Agreement, as well as according to the annual work plans to be mutually agreed upon.
2. The overall objective of the Project is to support the environmental protection in Peru.

**ARTICLE II**  
**Principles of Co-operation**

1. Respect for democratic principles, human rights, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and Peru and constitutes an essential element of this Agreement.
2. The Project shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.



**ARTICLE III**  
**Competent Authorities**

1. The authorities competent to represent the two Governments in matters pertaining to the implementation of this Agreement as well as to further development co-operation between the Parties shall be the Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in Peru by the Embassy of Finland and the Ministry of Foreign Affairs of Peru.
2. The responsibility for the implementation of the Project lies with the Peruvian Institute for Amazonian Studies, IIAP.

**ARTICLE IV**  
**Financing by Finland**

The contribution of Finland towards the implementation of the Project 2001-2003 shall, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, be a maximum of two million five hundred and fifty six thousand Finnish Marks (FIM 2 556.000). However, the contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the Project as specified in the Project Document.

**ARTICLE V**  
**Financing by Peru**

1. Peru shall cover the costs, amounting approximately to the equivalent of two hundred fifty thousand Finish Marks (FIM 250.000), as contribution for the implementation of the Project as specified in the Project Document.
2. All financial and other resources required for the implementation of the Project over and above the Finnish contribution shall be provided by Peru.

**ARTICLE VI**  
**Procurement**

1. Finland shall procure the supporting services prescribed in the Project Document and shall conclude a contract with a consulting agency to be agreed upon with. Other procurements for the Project shall be made as agreed upon between Finland and Peru.
2. No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts.
3. All procurements shall be performed in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender as well as procurement contracts shall, respectively, include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been



the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or the execution of the contract. Furthermore, the damage or loss caused to the buyer shall, in case of the cancellation of the contract, be compensated by the supplier.

## **ARTICLE VII**

### **Information**

1. The Parties shall:
  - a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Project; and
  - b) ensure that all relevant authorities and other organizations are informed of this Agreement and the Project.
2. Both Parties shall have the right to disseminate information about the Project to the general public and other interested parties.
3. Any publication or other material produced in connection with the Project shall bear an acknowledgement that the Project is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

## **ARTICLE VIII**

### **Reporting and Monitoring**

1. Peru shall submit to Finland reports on the implementation of the Project, prepared in accordance with the Guidelines for Programme Design, Monitoring and Evaluation, issued by the Ministry for Foreign Affairs of Finland, and as agreed in detail between Finland and Peru.
2. Peru shall permit the representatives of Finland to carry out any inspection or audit regarding the implementation of the Project. Such an inspection or audit may also be initiated by Peru.

## **ARTICLE IX**

### **Consultations**

1. The Parties shall be available to each other for mutual consultations in order to:
  - a) follow up the co-operation; and
  - b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of the Project.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

## **ARTICLE X**

### **Liability**

1. Peru shall bear all risks arising from the implementation of the Project under this Agreement. Peru shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland, and shall hold them harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the Project.
2. Paragraph 1 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, willful misconduct or criminal conduct established by a court of Peru to the satisfaction of Finland.
3. Peru shall be entitled, in the event it meets any claim under paragraph 1 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland, Consulting Agencies or a member of their Personnel or a person employed by Finland may become entitled.

## **ARTICLE XI**

### **Suspension**

1. Both Parties shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or in part the financing of the Project, if:
  - a) the financing by the other Party is not forthcoming in accordance with this Agreement and the Project Document;
  - b) any other obligation under this Agreement or the Project Document is not fulfilled;
  - c) management of the Project is deemed to be unsatisfactory;
  - d) a condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the carrying out of the Project or the accomplishment of the objectives and purposes of the Project; or
  - e) the suspension is warranted by a fundamental change in circumstances under which the Project was started.
2. The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to suspension have ceased to exist.



3. Finland reserves the right to claim reimbursement in full or in part of the Finnish contribution if it is found to be misused or not satisfactorily accounted for.

## **ARTICLE XII**

### **Special Provisions**

1. The terms and conditions regarding services and commodities are set forth in Annexes II- IV, which constitute an integral part of this Agreement.
2. Other obligations of the Parties are specified in the Project Document.
3. Peru shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland as well as their families treatment no less favorable than that accorded to development co-operation agencies and personnel of any other country or international organization.
4. Finland shall have the right to carry out evaluation after the termination of the Project.
5. Commodities procured in or imported into Peru under this Agreement for the purposes of the Project shall be at the exclusive disposal of the Project. Upon the completion of the Project the commodities shall become the property of Peru. In case the Parties agree upon the following phases of the Project the commodities shall become the property of Peru upon the completion of the following phases.

## **ARTICLE XIII**

### **Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain valid until all the obligations under this Agreement have been duly fulfilled by the Parties, unless terminated earlier by either Party by giving a three months' prior written notice to that effect.
2. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement it may request consultations with the other Party. Any amendment shall be agreed upon in writing between the Competent Authorities.
3. All disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be amicably settled by mutual negotiations between the Competent Authorities.

Done in Lima, on January 17, 2001, in two original copies in the English and Spanish languages. If any disagreement arises from the interpretation of this Agreement, the English version of this Agreement shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND**